

E12 - The Hidden Boss Battles the Demon Lord

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Hidden Boss Battles the Demon Lord

[00:07] Yumiella

With the return of the Demon Lord,

[00:09] Yumiella

*an army of monsters is advancing
on the Kingdom of Valschein.*

[00:14] Yumiella

Heading out to intercept them

[00:16] Yumiella

*are an alliance of the kingdom's forces and
the nobles, led by Captain Adolf, and...*

[00:21] Yumiella

the students selected from the Royal Academy.

[00:28] Yumiella

*We of the punitive force are heading for
the Demon Lord's castle to slay him.*

[00:35] Yumiella

*I couldn't get there before due to
the driving force of the game's plot,*

[00:39] Yumiella

but it's going smoothly this time.

[00:42] (Flashback) Patrick

*Please, just for today, wear
the Amulet of Protection.*

[00:46] (Flashback) Patrick

I can't rest easy if you don't.

[00:51] (Flashback) Yumiella

Okay.

[00:53] (Flashback) Yumiella

You be careful, too.

[01:02] Yumiella

That's the Demon Lord's castle.

[01:03] Yumiella

Ryu, take us down.

SIGN Villainess Level 99

SIGN I May Be the Hidden Boss but I'm Not the Demon Lord

[02:51] Patrick

Third platoon, stay back!

I'll make an earth wall!

[03:04] Miles

A dragon! There's a dragon now!

[03:06] Patrick

Don't falter! I'll go!

[03:23] Patrick

Don't let your guard down! Resume the attack!

[03:28] Patrick

Yumiella, please be all right.

[03:35] William

Well, we've finally come this far.

[03:38] Edwin

Let's show him how much
we've grown in two years.

[03:41] Edwin

Alicia, you're our trump card.

[03:44] Edwin

We'll be depending on your light magic.

[03:47] Alicia

Right.

[03:49] Yumiella

So, Miss Alicia, who here
do you like the most?

[03:54] Edwin

Is this really the time for that?!

[03:57] Yumiella

I apologize.

[03:59] Yumiella

*I was just trying to ease
everyone's nerves...*

[04:01] Edwin

Now, let's go!

[04:06] Yumiella

Ryu, go to Patrick.

[04:08] Yumiella

You're technically a monster, too.

[04:10] Yumiella

If you stay here, you could fall
under the Demon Lord's control.

[04:44] Alicia

Miss Yumiella, thank you for

all your help before.

[04:47] Yumiella

Huh? What brought that on?

[04:50] Alicia

You've helped me out so much, but I hadn't found a chance to thank you.

[04:55] Alicia

Let's do our best together.

[04:57] Yumiella

Oh... Sure. Good luck.

[05:00] Yumiella

I really need her to do her best.

[05:03] Yumiella

At both defeating the Demon Lord and marrying Edwin.

[05:06] Yumiella

I'm planning to leave that all to you.

[05:10] William

This place sure is creepy, though.

[05:13] Oswald

How is there a castle in a place like this, anyway?

[05:16] Edwin

This area used to be part of a rather large domain.

[05:20] Edwin

No one has been able to enter it for a long time, though.

[05:24] Oswald

A domain?

[05:25] William

You mean some noble used to live here?

[05:29] Edwin

Yes, but bizarrely, there's no mention of them in the royal records.

[05:35] Edwin

I've searched old manuscripts and records from all over the kingdom,

[05:38] Edwin

hoping I could find some hints about the Demon Lord.

[05:43] Alicia

Wait, so back when we first met...

[05:46] Edwin

Yeah.

[05:47] Edwin

I thought the Royal Academy,

founded by the first king,

[05:50] Edwin

might have some sort of hidden records.

[05:55] Yumiella

We're here.

[05:57] Yumiella

This is it.

[06:22] Oswald

No!

[06:23] William

We fell for it!

[06:24] Alicia

Ed!

[06:25] Edwin

Alicia!

[06:34] Demon Lord

Foolish humans.

[06:39] Edwin

The Demon Lord...

[06:43] William

Ed!

[06:44] Oswald

Don't worry about us!

[06:46] Alicia

Just fight the Demon Lord!

[06:49] Yumiella

Prince Edwin, please stay behind me.

[06:52] Demon Lord

Oh? This boy is royalty of Valschein, is he?

[06:56] Demon Lord

Don't think your death will be painless.

[06:58] William

Ed!

[06:59] Alicia

Be careful!

[07:00] Demon Lord

Quiet, you little pests!

[07:06] Yumiella

Dark Flame!

[07:12] Demon Lord

Oh?

[07:16] Alicia

Holy Lance!

[07:18] Oswald

Fourth-generation elemental
magic: Composite Attack!

[07:45] Edwin

Alicia! Will! Oz!

[07:48] Yumiella

I guess their levels weren't high enough to fight the Demon Lord head-on.

[07:54] Yumiella

This throws off the plan.

[07:57] Yumiella

I can't let Alicia or the boys do anything dangerous.

[08:03] Demon Lord

Your name?

[08:04] Yumiella

Yumiella Dolkness.

[08:07] Demon Lord

I'm impressed you were able to break my binding magic.

[08:11] Demon Lord

And you appear to be of the dark attribute, as well.

[08:15] Demon Lord

Why not abandon these silly humans and work with me?

[08:20] Yumiella

I decline. I have no reason to do such a thing.

[08:24] Demon Lord

You defy me, then?

[08:31] Demon Lord

This will happen to you, too.

[08:34] Edwin

Alicia!

[08:35] Yumiella

Your Highness, don't!

[08:36] Demon Lord

Shadow Lance.

[08:49] Yumiella

I have to fight him. It's the only way.

[08:52] Yumiella

Defeating the Demon Lord is my top priority right now.

[08:55] Demon Lord

Dark Bind.

[09:00] Yumiella

Shadow Lance!

[09:02] Demon Lord

Have you lost your mind?

[09:06] Yumiella

I assumed you'd do that.

[09:07] Demon Lord

What?!

[09:11] Yumiella

Since Alicia's attribute is light,

[09:12] Yumiella

she has a resistance to dark magic.

[09:15] Yumiella

Dark Bind.

[09:16] Yumiella

I knew she'd take no damage as long as I restrained my power.

[09:35] Demon Lord

Your strength is on a different level than all the others.

[09:39] Demon Lord

How about it? Change your mind and take my side?

[09:43] Yumiella

I told you, I will not.

[09:45] Demon Lord

Your hair color...

[09:47] Demon Lord

You may have some connection to the former, human me.

[09:51] William

Is he saying he used to be a human?

[09:55] Demon Lord

What story do they tell about how this nation came to be?

[09:58] Yumiella

The hero and the saint defeated the Demon Lord and built the kingdom.

[10:04] Demon Lord

The hero and the saint, eh?

[10:06] Demon Lord

Those two boors?

[10:08] Yumiella

Boors?

[10:09] Demon Lord

Before the formation of the Kingdom of Valschein,

[10:12] Demon Lord

these lands were embroiled in an age of war,

[10:15] Demon Lord

but your first king unified them and built a new nation.

[10:19] Demon Lord

And I was his closest aide.

[10:24] Demon Lord

I devoted my utmost loyalty to my king,

[10:27] Demon Lord

but he feared my power and sent me
out here to the middle of nowhere.

[10:31] Demon Lord

No... my power was the only
thing he really wanted.

[10:37] Demon Lord

Not only that, but he branded me
a traitor and tried to kill me.

[10:43] Demon Lord

My rage and hatred turned
me into the Demon Lord.

[10:47] Demon Lord

And then I launched my counterattack
in order to destroy the human world.

[10:53] Demon Lord

The battle raged on for quite a long time,

[10:56] Demon Lord

but in the end, they sealed me with
the secret arts of ancient times.

[11:01] Demon Lord

I continued to burn with rage
and hatred toward the humans

[11:04] Demon Lord

as I waited for the seal to break.

[11:09] Edwin

So that's why there were no records?

[11:11] Yumiella

*Since I played the game,
I actually knew that whole story.*

[11:18] Yumiella

I believe the first king was entirely
to blame for what happened back then.

[11:22] Yumiella

But things are different now.

[11:25] Demon Lord

People are ostracized and envied
because of their strength.

[11:29] Demon Lord

I've even heard that black
hair was first regarded

[11:32] Demon Lord

as a bad omen while I was battling the king.

[11:36] Demon Lord

Because my hair, as you can see, is black.

[11:40] Demon Lord

Humans are still foolish, no matter the age.

[11:44] Demon Lord

You must realize this yourself.

[11:47] Yumiella

I can't say you're wrong,

[11:49] Yumiella

but the current king and queen accepted me from the moment they met me.

[11:55] Yumiella

I've even made friends.

[11:57] Yumiella

And I have no intention of forsaking them.

[12:00] Demon Lord

Human hearts change.

[12:03] Demon Lord

What if the people you're protecting betray you one day?

[12:09] Yumiella

I think I'd run away.

[12:11] Yumiella

If that would bring them happiness, I'd accept it.

[12:17] Yumiella

Why don't you run away? There's still time.

[12:20] Yumiella

Go somewhere far away, and let everyone think you're dead.

[12:23] Demon Lord

That may work just as well, but it's no longer an option.

[12:31] Demon Lord

Because I have lived for such a long time

[12:35] Demon Lord

so that I could see my hatred through to the end!

[12:40] Yumiella

I understand. It seems we must fight, then.

[12:45] Demon Lord

Die, humans!

[12:48] Demon Lord

I will bury all of you in darkness along with this boy of Valschein's royal blood!

[12:53] Demon Lord

Black Hole!

[12:56] Demon Lord

Black Hole!

[13:03] Yumiella

Now I have no choice.

[13:23] Demon Lord

Don't make that face.

[13:25] Demon Lord

This is what I wanted.

[13:31] Alicia

Holy Shield!

[13:35] Alicia

Miss Yumiella, hurry!

[13:37] Yumiella

Miss Alicia? You really are the heroine.

[13:59] Oswald

We... won, right?

[14:01] William

Yeah, though us guys didn't
really do anything useful.

[14:07] Edwin

Miss Yumiella Dolkness.

[14:09] Edwin

Well done.

[14:11] Edwin

The kingdom is saved, thanks to you.

[14:14] Yumiella

No, this victory belongs to all of us.

[14:19] Edwin

I'm happy to hear you say that,

[14:21] Edwin

but you're the one who actually
defeated the Demon Lord.

[14:24] William

That's right. Don't be modest.

[14:26] Oswald

Looks like a new saint is born.

[14:31] Yumiella

No, it was you who led us, Your Highness.

[14:34] Yumiella

And Miss Alicia fought bravely...

[15:01] Edwin

Stop, Alicia!

[15:02] William

What are you doing, Alicia?!

[15:04] Oswald

What in the world are you thinking?!

[15:06] Edwin

Let me go. I have to kill her.

[15:10] Edwin

Why?! What is this all about?!

[15:12] Alicia

I don't know, but...

[15:14] Yumiella

*Of course... The game's
plot is driving Alicia*

[15:19] Yumiella

*to do things she would
never do of her own will.*

[15:24] Yumiella

*In the game, after the
Demon Lord is defeated,*

[15:27] Yumiella

*I show up as the hidden boss
and get killed by Alicia.*

[15:31] Yumiella

The defeat of the Demon Lord

[15:33] Yumiella

*and the fact that I was
standing right in front of her*

[15:37] Yumiella

fulfilled the event conditions,

[15:39] Yumiella

*leading Alicia to automatically recognize
Yumiella Dolkness as an enemy*

[15:43] Yumiella

and attack me.

[15:45] Yumiella

And with a light blade...

[15:47] Yumiella

*If not for the Amulet of Protection,
I'd have died instantly.*

[15:50] Yumiella

Thank you, Patrick.

[15:53] Edwin

What's wrong with you, Alicia?!

[15:55] Alicia

Let me go.

[16:10] Edwin

Are you all right?

[16:12] Yumiella

Yes. The amulet saved me.

[16:15] Yumiella

Miss Alicia must have been cursed by the
Demon Lord right before he disappeared.

[16:20] Oswald

A curse! That explains it!

[16:23] Edwin

That damned coward!

[16:25] Yumiella

It's not really the truth,

[16:27] Yumiella

but I had to say it to smooth all this over.

[16:30] Yumiella

*Sorry, Demon Lord, but I need
you to take the fall for this.*

[16:36] William

Alicia! Are you back to your senses?

[16:38] Alicia

No... I can't control my...

[16:42] Edwin

Alicia!

[16:43] Alicia

My body... My body won't listen to me!

[16:47] Alicia

Miss Yumiella, please run!

[16:51] Yumiella

Can I afford to restrain my power right now?

[16:55] Yumiella

*If I counter carelessly,
I could end up killing her.*

[16:59] Yumiella

What do I do?

[17:05] Yumiella

Prince Edwin, please stop Miss Alicia.

[17:08] Edwin

Of course!

[17:09] Edwin

Alicia!

[17:11] Yumiella

Hold her tighter!

[17:13] Edwin

Stop this, Alicia!

[17:17] Edwin

Alicia, if you must stab someone, stab me!

[17:21] Yumiella

Nice, Edwin! That's why you're the real hero!

[17:25] Yumiella

You two say something to her, too!

[17:28] Oswald

Don't let the Demon Lord's curse beat you!

[17:30] William

Muster up all your strength!

[17:32] Yumiella

Miss Alicia, can you hear their voices?

[17:36] Yumiella

The voices of your friends,
who care about you?

[17:39] Yumiella

You mustn't lose.

[17:41] Yumiella

Take back the power of love
and friendship right now!

[17:44] William

Alicia! I...

[17:47] Oswald

Alicia! I...

[17:49] Edwin

Alicia! I love you!

[17:57] Edwin

Have you awakened, my princess?

[17:59] Alicia

Yes... I'm all right now.

[18:02] Yumiella

The love between you two and
the friendship you all share

[18:05] Yumiella

broke the Demon Lord's curse.

[18:07] Yumiella

How wonderful. We must applaud the
birth of the new hero and saint.

[18:15] Yumiella

*It looks like the prince's love was
just the thing to awaken the heroine.*

[18:21] Yumiella

*But I really don't think
I can fill that role.*

[18:25] Yumiella

I don't want to, either.

[18:27] Yumiella

*Looks like the game plot's
driving force is gone now.*

[18:31] Yumiella

I guess it's a happy ending.

[18:41] Oswald

We defeated the Demon Lord,
but it looks like he wants more.

[18:45] William

Fine by me! I'm in the

mood to kick a little ass!

[18:49] Edwin

Alicia, can you fight?

[18:51] Alicia

Yeah, I'm fine!

[18:57] Edwin

Let's go!

[18:59] William

Strike down the evil before me
and bring justice to the land!

[19:03] Oswald

Flames, burn this foe who
brings disaster to ashes!

[19:11] Edwin

We will not fail to protect...

[19:13] Alicia

...this kingdom and its people!

[19:19] Yumiella

*William and Oswald get to take out
their frustration at being rejected,*

[19:23] Yumiella

*while Edwin and Alicia
use the power of love...*

[19:26] Yumiella

They're all really letting loose.

[19:29] Yumiella

*They probably want to make up for not
doing much against the Demon Lord, too.*

[19:35] Yumiella

Uh, thanks...

[19:37] Alicia

I'm sorry for what I did
earlier, Miss Yumiella.

[19:40] Alicia

Is your wound all right?

[19:41] Yumiella

Oh, uh...

[19:43] Yumiella

I mean, it'll probably take
a while to fully heal.

[19:48] Alicia

Don't worry!

[19:50] Alicia

I'll fight hard enough for the both of us!

[19:54] Edwin

Alicia!

[19:56] Alicia

Ed, I'm coming!

[19:58] Yumiella

That heroine smile...

[20:02] Yumiella

I'm actually pretty much fully healed, since I used a healing spell.

[20:07] Yumiella

So I could take out all these monsters if I wanted to, but...

[20:11] Yumiella

I'll give the boys a chance to shine.

[20:14] Yumiella

For the sake of a new legend.

[20:18] Yumiella

Yumiella Punch.

[20:27] Patrick

Over there, Ryu!

[20:45] Patrick

Yumiella! Are you okay?!

[20:47] Yumiella

Patrick!

[20:49] Patrick

And the Demon Lord?!

[20:50] Yumiella

It's okay. Things got a bit dicey, but we managed to win.

[20:55] Yumiella

All of us together, of course.

[20:57] Patrick

I see! Thank goodness!

[20:59] Edwin

Ashbatten, what about the army of monsters?

[21:02] Patrick

We've taken out most of them.

[21:04] Patrick

I'm here on Captain Adolf's orders.

[21:07] Edwin

I see.

[21:14] Becky

Do you think this will be enough?

[21:17] Eleonora

Here's a potion for you.

[21:19] Soldier

Oh... Thanks.

[21:26] Eleonora

Miss Yumiella!

[21:28] Eleonora

You're all right! I knew you would be!

[21:31] Yumiella

Thank you.

[21:33] Yumiella

I appreciate all your effort
as well, Miss Eleonora.

[21:37] Edwin

Brave men and women of
the Kingdom of Valschein!

[21:40] Edwin

We, the punitive force,
have defeated the Demon Lord!

[21:46] Edwin

The danger is gone! We are victorious!

[21:55] Patrick

Are you sure you shouldn't
be up there with them?

[21:59] Yumiella

I'd rather be here.

[22:10] Yumiella

*And thus our battle against
the Demon Lord came to an end.*

[22:13] Yumiella

*A lot of things happened
that I didn't expect,*

[22:16] Yumiella

but what's important is that we won.

[22:21] Yumiella

*Edwin reported the details
of the battle to the king.*

[22:24] Yumiella

*Alicia might not be entirely exempt
from punishment for stabbing me,*

[22:31] Yumiella

*but I personally explained that
she'd been cursed by the Demon Lord,*

[22:35] Yumiella

so her penalty should be light.

[22:38] Yumiella

*As for the granting of the
titles of hero and saint...*

[22:40] Yumiella

They're being put on hold for now.

[22:43] Yumiella

And I returned to my peaceful academy life.

[22:47] Yumiella

I spar with William and Oswald

sometimes, per their request.

[22:52] Yumiella

One year remains until graduation.

[22:55] Yumiella

*After that, I'll return to the
Dolkness home and manage the domain.*

[22:59] Yumiella

*I'm sure that'll be a
challenge in its own way,*

[23:02] Yumiella

*but I still have a little more time
to just be a carefree student.*

[23:06] Patrick

Where are we headed today, Yumiella?

[23:09] Yumiella

I found a dungeon to the north that
I've never been in. We're going there.

[23:13] Patrick

We're off school today,
and you still want to level up?

[23:17] Yumiella

I'm already level 99, but there are
still rare items I haven't found.

[23:22] Yumiella

Besides, I want to help you
get stronger. Is that wrong?

[23:29] Patrick

Okay, I get it. Do whatever you want.

[23:32] Yumiella

Yay!

[23:33] Yumiella

Ryu, let's go!

Revision #1

Created 2025-01-20 20:14:18 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:14:19 UTC by whimsee